

## Revisión preliminar del léxico de la gastronomía y su reflejo en la macroestructura del *Diccionario enciclopédico castellano para estudiantes*

### *Maraisa*

**Johanna Rivero Belisario**

✉ [johannariverob@gmail.com](mailto:johannariverob@gmail.com)

🆔 <https://orcid.org/0000-0001-9588-2242>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador  
Instituto Venezolano de Investigaciones  
Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"  
Venezuela

Profesora adscrita al Departamento de Castellano, Literatura y Latín del Instituto Pedagógico de Caracas, decanato de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, y directora del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello". En el Instituto Pedagógico de Caracas ha ocupado el cargo de coordinadora de los programas de Maestría en Lingüística y Especialización en Lectura y Escritura. Es Doctora en Educación por la UPEL-IPC y Magíster en Lingüística, por la misma Universidad. Lexicógrafa por la Universidad Católica Andrés Bello, y Profesora de Castellano, Literatura y Latín (UPEL-IPC), con mención honorífica Magna cum laude. En 2021, la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina le otorgó el "Premio ALFAL 2021" por su trabajo El discurso pudibundo en la lexicografía escolar venezolana: tratamiento de la sexualidad en el Diccionario enciclopédico castellano para estudiantes Maraisa, originado en su tesis doctoral.

### RESUMEN

Esta investigación revisa el tratamiento de la alimentación en la macroestructura de un diccionario escolar venezolano confeccionado en las postrimerías del siglo XX, y se propone una tarea de triple alcance: (1) identificar el tipo y conjunto de unidades léxicas provenientes del ámbito gastronómico, particularmente cuando estas unidades han sido restringidas a una variedad del español: la venezolana; (2) precisar los recursos técnicolexicográficos que el autor de la obra utiliza para presentar ese contenido en la macroestructura; (3) clasificar por subcampos el material léxico de la alimentación. En lo metodológico, el estudio es cualitativo y de naturaleza documental. El corpus es el *Diccionario enciclopédico castellano para estudiantes Maraisa* (1986), por su representatividad en la lexicografía escolar venezolana. Para analizarlo, se sigue la metalexicografía (Lara, 1997) y se consideran los niveles tradicionales de organización de los repertorios lexicográficos: macroestructura y microestructura. Los hallazgos sugieren que: (a) el *Maraisa* da cuenta de la esfera culinaria en la materia léxica bajo restricción geográfica; (b) este contenido se ha distribuido en dos bloques: voces de uso en el macrosistema español de América y voces utilizadas en el español



de Venezuela; (c) los subcampos léxico-temáticos emergentes abarcan, entre otros, platos y comidas, postres, tiendas comestibles y rutinas sustantivas para el venezolano.

**Palabras clave:** alimentación, diccionario escolar, metalexigrafía, restricción geográfica.

**Recibido:** 30/03/2024

**Aceptado:** 03/06/2024

**Preliminary review of the lexicon of gastronomy and its reflection in the  
macrostructure of the *Spanish encyclopedic dictionary for students Maraisa***

**ABSTRACT**

This research examines the treatment of food-related terms in the macrostructure of a Venezuelan school dictionary created in the late twentieth century, proposing a threefold task: (1) to identify the types and sets of lexical units derived from the gastronomic field, with particular focus on units specific to Venezuelan Spanish; (2) to specify the lexicographic techniques and resources employed by the dictionary's author to present this content within the macrostructure; and (3) to classify the food-related lexical material into subfields. Methodologically, the study is qualitative and documentary, focusing on the *Diccionario Enciclopédico Escolar Maraisa* (1986) due to its significance in Venezuelan school lexicography. The analysis follows a metalexigraphic approach (Lara, 1997), considering traditional organizational levels of lexicographic works: macrostructure and microstructure. The findings indicate that: (a) the Maraisa dictionary accounts for the culinary lexicon under geographical restrictions; (b) this lexicon is divided into two main categories: terms used in the broader Spanish macrosystem of Latin America and terms specifically employed in Venezuelan Spanish; (c) the emergent lexical-thematic subfields encompass areas such as dishes and meals, desserts, food establishments, and substantive routines characteristic of Venezuelan culture. This research underscores the importance of local culinary lexicons in school dictionaries and highlights their role in reflecting regional linguistic identity within educational resources.

**Keywords:** food, school dictionary, metalexigraphy, geo-restriction, geo-lexicalization.



## Examen préliminaire du lexique de la gastronomie et de son reflet dans la macrostructure du *Dictionnaire encyclopédique espagnol pour étudiants Maraisa*

### RÉSUMÉ

Cette recherche examine le traitement de l'alimentation dans la macrostructure d'un dictionnaire scolaire vénézuélien produit à la fin du XXe siècle et propose une triple tâche : (1) identifier le type et l'ensemble des unités lexicales provenant du domaine gastronomique, en particulier lorsque ces unités ont été restreintes à une variété d'espagnol : Vénézuélien ; (2) spécifier les ressources technico-lexicales utilisées par l'auteur de l'œuvre pour présenter ce contenu dans la macrostructure ; (3) classer le matériel lexical sur l'alimentation par sous-domaines. D'un point de vue méthodologique, l'étude est de nature qualitative et documentaire. Le corpus est le Diccionario enciclopédico castellano para estudiantes Maraisa (1986), en raison de sa représentativité dans la lexicographie scolaire vénézuélienne. Pour l'analyser, on suit la métalexigraphie (Lara, 1997) et on considère les niveaux traditionnels d'organisation des répertoires lexicographiques : la macrostructure et la microstructure. Les résultats suggèrent que : (a) la Maraisa rend compte de la sphère culinaire dans la matière lexicale sous restriction géographique ; (b) ce contenu a été distribué en deux blocs : les voix d'usage dans le macrosystème espagnol d'Amérique et les voix utilisées dans l'espagnol du Venezuela ; (c) les sous-champs lexico-thématiques émergents couvrent, entre autres, les plats et les repas, les desserts, les magasins comestibles et les routines de noms pour le vénézuélien.

**Mots clés:** alimentation, dictionnaire scolaire, métalexigraphie, restriction géographique.

## Revisione preliminare del lessico gastronomico e del suo riflesso nella macrostruttura del *Dizionario enciclopédico spagnolo per studenti Maraisa*

### RIASSUNTO

Questa ricerca esamina la trattazione dell'alimentazione nella macrostruttura di un dizionario scolastico venezuelano preparato alla fine del XX secolo e propone un compito a triplice scopo: (1) identificare il tipo e l'insieme di unità lessicali provenienti dal campo gastronomico, in particolare quando queste unità sono state limitate a una varietà di spagnolo:



quello del Venezuela; (2) specificare le risorse tecnico-lessicografiche che l'autore dell'opera utilizza per presentare questo contenuto nella macrostruttura; (3) classificare il materiale lessicale alimentare per sottocampi. Metodologicamente lo studio è di natura qualitativa e documentaria. Il corpus è il *Dizionario enciclopédico spagnolo per studenti di Maraisa* (1986), per la sua rappresentatività nella lessicografia scolastica venezuelana. Per analizzarlo si segue la metalexigrafia (Lara, 1997) e si considerano i tradizionali livelli di organizzazione dei repertori lessicografici: macrostruttura e microstruttura. I risultati suggeriscono che: (a) il Maraisa rappresenta la sfera culinaria in materia lessicale sotto restrizione geografica; (b) questo contenuto è stato distribuito in due blocchi: parole usate nel macrosistema spagnolo d'America e parole usate nello spagnolo del Venezuela; (c) i sottocampi lessico-tematici emergenti coprono, tra gli altri, piatti e pasti, dessert, negozi di alimentari e routine sostanziali per il venezuelano.

**Parole chiavi:** alimentazione, dizionario scolastico, metalexigrafia, restrizione geografica.

### Revisão preliminar do léxico gastronômico e seu reflexo na macroestrutura do *Dicionário enciclopédico espanhol para estudantes Maraisa*

#### RESUMO

Esta pesquisa analisa o tratamento dado à alimentação na macroestrutura de um dicionário escolar venezuelano produzido no final do século XX e propõe a uma tripla tarefa: (1) identificar o tipo e o conjunto de unidades lexicais provenientes do campo gastronômico, particularmente quando essas unidades foram restritas a uma variedade do espanhol, o venezuelano; (2) especificar os recursos técnico-lexicográficos utilizados pelo autor da obra para apresentar esse conteúdo na macroestrutura; (3) classificar o material lexical sobre alimentação por subcampos. Metodologicamente, o estudo é qualitativo e de natureza documental. O corpus é o *Dicionário enciclopédico de espanhol para estudantes Maraisa* (1986), devido à sua representatividade na lexicografia escolar venezuelana. Para analisá-lo, seguimos a meta-lexicografia (Lara, 1997) e consideramos os níveis tradicionais de organização dos repertórios lexicográficos: macroestrutura e microestrutura. Os resultados sugerem que: (a) a Maraisa representa a esfera culinária na matéria lexical sob restrição



geográfica; (b) esse conteúdo foi distribuído em dois blocos: vozes de uso no macrosistema do espanhol americano e vozes usadas no espanhol venezuelano; (c) os subcampos léxico-temáticos emergentes abrangem, entre outros, pratos e refeições, sobremesas, lojas de comida e rotinas de substantivos para venezuelanos.

**Palavras-chave:** alimentos, dicionário escolar, meta-lexicografia, restrição geográfica.



## 1. Planteamiento inicial

La gastronomía (Capano, 2012), en su variado espectro, es una de las parcelas que reviste mayor interés en la configuración cultural y antropológica de las sociedades. Explicar los alimentos básicos, las preparaciones culinarias, las recetas y otras guías instruccionales, los rituales alrededor de los comensales, la degustación de los platos y hasta los utensilios empleados en la mesa, implica conocer una compleja estructura semiótica que refleja y se nutre de gustos, imaginarios y significados colectivos.

Para Castillo D'Imperio (2020), esta estructura está estrechamente relacionada a la historia de los pueblos y a sus particularidades identitarias. Las costumbres y tradiciones formuladas alrededor de la esfera culinaria tendrían que ver no solo con el "acto de comer", sino con la construcción de la memoria social a partir de lo que se llamaría "memoria de los sabores" (p. 141). Por este motivo, la misma autora sostiene que estudiar la alimentación de un país implica un ejercicio de reconocimiento "[...] que se pasea por el espacio y el tiempo, por los procesos, detalles, frutos, colores, formas, olores, sabores, pero sobre todo, por los significados, sensibilidades y afectividades" (p. 15).

*Grosso modo*, esta propuesta de Castillo D'Imperio (2020) se halla en los trabajos de Eberenz (2016) y Torres (2013, 2021, 2022), que tienen como propósito reconstruir parte de la historia de la lengua española a partir del vocabulario de la alimentación. El primero de los autores mencionados subraya que la cocina, en general, y los actos de transformación culinaria, en particular, son fenómenos antropológicos y cognitivos relevantes que deben ser estudiados para develar las formas de pensamiento y de acción de las comunidades. Este investigador cree, entre otras cosas, que la preferencia por el consumo de un plato fermentado o de otro obtenido por salazón conlleva elecciones asociadas al bagaje cultural de los grupos humanos.

Por su parte, la segunda autora sostiene que lo culinario ha sido un ámbito doméstico tradicionalmente vinculado a lo cotidiano; pero, no por ello, inoperante en el perfil histórico de los grupos. La cocina, y todo lo vinculado a ella, se asume, en esta postura, como un marcador de identidad de igual relevancia que otros actos sociales.



Así pues, en ambas perspectivas, se deja ver cómo todo lo que rodea al ámbito de la alimentación debe interpretarse no sólo en función de realidades sociales, sino también lingüísticas. De manera que las designaciones de los víveres, las formas rutinarias utilizadas en las distintas comidas, los nombres de los instrumentos de cocina y de los envasados, esto es, la organización semántica del vocabulario de la alimentación, se imbrican en los usos y costumbres de las distintas comunidades. De ahí que se detecten algunos diccionarios en cuyos lemas se han incorporado unidades léxicas provenientes de este campo temático o que están asociadas a él. Pero ¿cuáles son los ítems léxicos que privilegian estos instrumentos?, ¿Qué recursos utilizan los firmantes de los diccionarios para presentar esos ítems?, ¿El ámbito culinario aparece representado de forma amplia y variada?

Para dar respuesta a una parte de estas interrogantes, la presente investigación busca aproximarse al tratamiento del léxico de la alimentación en un diccionario escolar producido en Venezuela a finales del siglo XX y se propone una tarea de triple alcance: (1) identificar el tipo y conjunto de unidades léxicas provenientes del ámbito gastronómico, particularmente cuando estas unidades han sido restringidas a una variedad del español: la venezolana; (2) precisar los recursos técnicolexicográficos que el autor de la obra utiliza para presentar ese contenido en la macroestructura; (3) clasificar por subcampos el material léxico de la alimentación.

El estudio, en consecuencia, pretende describir el tratamiento de la alimentación a partir de las voces bajo restricción diatópica enlistadas en el diccionario seleccionado. Con esta motivación, buscamos acercarnos a la variación espacial del léxico, tan discutida en metalexicografía (Aliaga, 2004; Azorín, 2008), para mirar si es posible una relación entre las rígidas estructuras subyacentes en el repertorio y las coordenadas culturales que supone el mundo de la gastronomía.

## 2. Materiales y procedimientos

Desde el punto de vista metodológico, la investigación es cualitativa y de naturaleza documental. El paradigma interpretativo (Sandín, 2003) constituye su marco ontoepistemológico y, por tanto, el diseño es emergente, flexible y abierto.





Como método de recolección y procesamiento de datos, se siguió la metalexicografía (Lara, 1997), entendida como un conjunto de técnicas y de procedimientos para la confección y análisis de diccionarios. Cuando se ubica en la crítica diccionariológica, este método comprende dos estadios fundamentales: (a) identificación de materiales; (b) criterios y etapas para el análisis de la información.

### 2.1. Identificación de materiales

Para la constitución del corpus, hemos escogido un texto de la década de los ochenta del siglo XX. Se trata del *Diccionario enciclopédico castellano para estudiantes Maraisa* (1986). Sobre dos razones reposó la selección de este repertorio lexicográfico: la primera de ellas, recogida en Pérez (2002), apunta a que esta obra constituye el primer proyecto científico de la lexicografía escolar venezolana. Su incorporación al mercado editorial supuso, muy pronto, un avance en la técnica especializada en el ámbito escolar, hasta ese momento no atendida suficientemente en el país. El segundo motivo tiene que ver con su contenido: una variedad de ítems léxicos sobre el ámbito culinario, algunos de ellos identificados como usos propios de la variedad venezolana.

Según el “Prólogo” del *Maraisa* (1986: VIII), Pedro Gil Rivas, su autor, confeccionó esta obra porque los estudiantes, usuarios del español de Venezuela, necesitaban un texto de consulta pensado y confeccionado en el país<sup>1</sup>. Por ese motivo, además del léxico general que un escolar necesitaría en esa etapa, ha incorporado cerca de veinte mil (20.000) entradas que dan cuenta de la diversidad geolingüística (americanismos/venezolanismos) del español. A partir de esta decisión técnica, el *Maraisa* se convertiría en una de las primeras obras de orientación escolar en recoger este tipo de unidades léxicas, ubicándolas en la microestructura<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Citamos del “Prólogo”: “Precisamente, por la constante demanda que tiene esta clase de obras, sorprende que no existiera, hasta hoy, un diccionario concebido e impreso en Venezuela, y que también remozara su terminología, expurgándola de todos aquellos vocablos a los cuales la dinámica social ha hecho perder toda su eficiencia comunicativa” (p. IX).

<sup>2</sup> Su antecesor, Pérez Cuadrado (1984), ya había registrado voces provenientes del mundo de la alimentación. Casi una decena de las unidades que, más adelante, describiremos y que hemos seleccionado de la macroestructura del *Maraisa* (**abastos, ají, arepa, barbacoa, cachapa, guarapo, hallaca o hayaca, hervido, papelón**) aparece identificadas como palabras utilizadas en el amplio





Su descripción general es como sigue:

Título: *Diccionario enciclopédico castellano para estudiantes Maraisa* (1986), editorial Maraisa.

Número aproximado de entradas: 40.000.

Número aproximado de acepciones: 120.000.

Relación ac./entr.: 3.

Instrucciones de uso: Sí.

Ejemplos: Sí.

Ilustraciones: No.

Cuadros: No.

Apéndices: No.

Formato: 15x21,5.

Páginas: 1056.

## 2.2. Criterios y etapas para el análisis de la información

Identificado el corpus, el siguiente estadio es el establecimiento de los criterios y etapas para el análisis de la información. Tomando en cuenta los dos niveles básicos de aproximación al texto lexicográfico, macroestructura y microestructura, seguimos un examen recursivo, en dos etapas. A saber: (a) microanálisis, (b) ordenamiento de los datos y reajuste.

En consecuencia, el primer momento consistió en un estudio pormenorizado del *Maraisa* (microanálisis), que buscaba develar la presencia de la esfera de la alimentación en sus dos niveles de análisis, con énfasis en la macroestructura. La lectura del andamiaje mencionado permitió extraer los ítems referidos a este campo e identificados como venezolanismos, bien con la marca diatópica, bien por los semas de la propia definición.

En una segunda etapa, vimos necesario incorporar, además, las entradas marcadas como americanismos; decisión que permitió ampliar la comprensión de la variación espacial del léxico desde el campo temático trabajado.

---

contexto del español de Venezuela, motivo por el cual han sido incorporadas a un listado, organizado alfabéticamente, que aparece en los anexos de dicho diccionario.



A partir del microanálisis, se obtuvieron unos códigos incipientes, productos de la aproximación crítica a los aspectos estructurales del *Maraisa* y se develaron los aspectos tecnolexicográficos utilizados en el tratamiento del área de la gastronomía. Con la finalidad de profundizar en la recepción de las unidades registradas, ya en la segunda etapa (ordenamiento de los datos y reajuste), fue necesario contrastar los hallazgos con un corpus de referencia que, en este caso, se fundamentó en los siguientes diccionarios:

- Diccionario de la lengua española*, 1984 (DRAE)
- Diccionario del habla actual de Venezuela*, 2005 (DHAV)
- Diccionario de americanismos*, 2010 (DAMER)

### 3. Análisis y discusión de datos: presencia de la gastronomía en la macroestructura del *Maraisa*

La estructura general de esta compilación léxica coincide con la de la mayoría de los diccionarios escolares confeccionados en el siglo XX y cuyos elementos básicos son: (a) prólogo o instrucciones de uso; (b) abreviaturas; (c) lemmario, (d) anexos varios.

La innovación que ofrece el *Maraisa*, y que lo define como un repertorio dirigido a estudiantes venezolanos, se relaciona, en este aspecto, con la inclusión de piezas léxicas de posible uso venezolano. Y aquí queremos detenernos para atender el hábeas de la alimentación que se concentra en la macroestructura.

De acuerdo con nuestra revisión, el repertorio estudiado ha incluido cincuenta y dos ítems léxicos relativos al ámbito culinario y a las distintas particularidades asociadas a él, aunque algunos de ellos deben considerarse variantes de escritura (*hallaca*, *hayaca*, *hallaquita*, *hayaquita*), y no signos diferentes<sup>3</sup>. Todas las unidades léxicas que revisaremos presentan restricción diatópica y traslucen el interés del autor por dar cuenta de la gastronomía en el interior de una compilación confeccionada para ser utilizada en los distintos procesos que ocurren dentro y fuera del aula de clase.

<sup>3</sup> Consciente de que, en este caso, se trata de signos léxicos idénticos, el autor opta por hacer remisiones simples en el interior del artículo lexicográfico (*hallaca*. f. *Venez. Hayaca*). Paradójicamente, esto no ha ocurrido en el lema *calentao*, o *calentado*, donde la variante figura en el interior de la entrada.

Si bien en la visión totalizadora del producto lexicográfico estudiado esta cifra pueda parecer reducida o poco representativa, se trataría del primer intento comprobado de un diccionario escolar venezolano de enlistar este tipo de unidades, incorporándolas en la microestructura<sup>4</sup>. Dicho en otras palabras, este repertorio ha logrado localizar algunas unidades que tendrían vitalidad en el español de Venezuela y en el macrosistema español de América, específicamente las asociadas a lo culinario. Y respecto de esta aseveración blandimos la idea de que Gil Rivas (1986) estaría tratando de representar las particularidades sociales y antropológicas del venezolano a través de este universo léxico. No en vano la afirmación de que, con este repertorio, se ha remozado su terminología “[...] expurgándola de todos aquellos vocablos a los cuales la dinámica social ha hecho perder toda su eficiencia comunicativa” (“Prólogo”, IX).

Las unidades léxicas identificadas y discriminadas por letras son las siguientes:

**letra A:** *abasto, aguapanela, aguarapado, almidón, almuerzo, arepa, arepera.*

**letra B:** *barbacoa, bastimento, bienmesabe, bizcochuelo, bollo, bravo, buñuelo.*

**letra C:** *cachapa, cachicamo, calentao, o calentado, caña, carato, caspiroleta, catalina, catuche, cocuy.*

**letra D:** *durazno.*

**letra E:** *empanada.*

**letra F:** *funche.*

**letra G:** *garapiña, gofio, granjería, guanábana, guarapazo, guarapera, guarapete, guarapita, guarapo, guasacaca.*

**letra H:** *hallaca, hallaquita, hayaca, hayaquita, hervido, da.*

**letra J:** *jecho.*

**letra M:** *maíz, manjarete, mazamorra, mistela.*

**letra O:** *olleta.*

**letra P:** *papelón, ponqué, puntal.*

<sup>4</sup> Late en este aspecto la diferencia fundamental entre el *Diccionario general de sinónimos y antónimos a nivel de Educación Primaria* y el *Maraisa*. El primero ha incorporado las voces dialectales a un listado que no forma parte del lemario; el segundo optó por incorporarlas a la materia léxica.

**letra R:** *retallones*.

**letra Z:** *zarataco,ca*.

De la lista realizada, destacaremos tres aspectos: primero, el tipo y conjunto de unidades léxicas que pasaron a la macroestructura; segundo, la impronta de la variación geolectal en el corpus del diccionario y, por último, los subcampos que emanan del ámbito de la gastronomía.

### 3.1. Tipo y conjunto de unidades léxicas:

Sobre este primer aspecto hemos hallado que: (i) de las cincuenta y dos piezas extraídas, cincuenta y una son microunidades de naturaleza verbal o unidades simples (*abasto, aguarapado, almidón, almuerzo, arepa, arepera, barbacoa, bastimento, bizcochuelo, bollo, bravo, buñuelo, cachapa, cachicamo, calentao, o calentado, caña, carato, caspiroleta, catalina, catuche, cocuy, durazno, empanada, funche, garapiña, gofio, granjería, guanábana, guarapazo, guarapera, guarapete, guarapita, guarapo, guasacaca, hallaca, hallaquita, hayaca, hayaquita, hervido,da, jecho, maíz, manjarrete, mazamorra, mistela, olleta, papelón, ponqué, puntal, retallones, zarataco,ca*); (ii) las dos restantes pueden catalogarse como macrounidades de naturaleza pluriverbal (*aguapanela, bienmesabe*).

Cabe destacar que, en el nutrido grupo de las cincuenta y un piezas, ha sido posible detectar: palabras simples (*abasto, almuerzo, arepa, bollo, bravo, cachapa, cambur, caña, cocuy, gofio, maíz*) y palabras derivadas (*aguarapado, arepera, bizcochuelo, buñuelo, calentao, o calentado, empanada, guarapazo, guarapera, guarapete, guarapita, hallaquita*).

### 3.2. Impronta geolectal en el corpus:

En este segundo bloque, ya previsible, nos interesa puntualizar la distribución del contenido en dos grupos claramente definidos e identificados con las marcas diatópicas: **Amér.** (americanismo) y **Ven.** (venezolanismo).

Hacen parte del subconjunto registrado como voces de uso en América un total de trece unidades: *abasto, barbacoa, bienmesabe, buñuelo, cocuy, durazno, empanada, funche, garapiña, gofio, guanábana, guarapo y mazamorra*.

El resto de la materia léxica ha quedado etiquetada como uso venezolano. A este subgrupo pertenecen: *aguapanela, aguarapado, almidón, almuerzo, arepa, arepera, bastimento, bizcochuelo, bollo, bravo, cachapa, cachicamo, calentao, o calentado, caña, carato, caspiroleta, catalina, catuche, granjería, guarapazo, guarapera, guarapete, guarapita, guasacaca, hallaca, hallaquita, hayaca, hayaquita, hervido, jecho, maíz, manjarete, mistela, olleta, papelón, ponqué, puntal, retallones, zarataco,ca.*

En este análisis, empezaremos por describir el tratamiento del primer subconjunto, voces marcadas como uso americano, es decir, que no pertenecen al vocabulario estándar y que tendrían vitalidad, según el *Maraisa*, en el español de América.

Al contrastar este material léxico con la vigésima edición del DRAE, hemos obtenido los hallazgos que se mencionan:

(1) Voces registradas con idéntico sentido en el DRAE y que no poseen la marca diatópica: *abasto, barbacoa, bienmesabe, cocuy, durazno, empanada, funche, garapiña, guanábana, guarapo, mazamorra.*

(2) Voces registradas con diferente sentido en el DRAE: *buñuelo*

(3) Voces registradas como venezolanismos en el DRAE: *gofio.*

Estos datos se articulan en una vertiente que subrayamos de inmediato: el tímido reconocimiento por parte del *Diccionario* oficial de unidades léxicas que tienen plena vitalidad en el español de América y, particularmente, en el de Venezuela, y que no aparecen identificadas con la huella diatópica. Cabe destacar que, a excepción de la voz *garapiña*, no marcada en el DAMER y tampoco en el DHAV como una voz restringida, y de *gofio*, históricamente asociada a su origen canario<sup>5</sup>, el resto de las unidades léxicas del grupo (1) y (2) sí se recogen como elementos propios de la variedad venezolana en los diccionarios diferenciales citados anteriormente. Incluso se dejan ver como usos compartidos por otras variedades del español americano, lo cual no desdice el hecho de que estas unidades también

<sup>5</sup> En Corominas (1987), se lee: **GOFIO** (alimento canario típico), h. (1500-10). Palabra guanche, que desde Canarias se ha extendido a varios países ribereños del Caribe.

se utilicen en el sistema venezolano. Sobre esta versatilidad, Rosenblat (1969) ha dicho, y nosotros lo seguimos, que: “En el habla coloquial venezolana todo es venezolano, aunque se dé también en Madrid o en Buenos Aires, aunque sea de origen portugués o norteamericano” (p. 10).

Sin ánimo de ser concluyentes, vemos en este hallazgo una innovación en la macroestructura del *Maraisa* con respecto a la tradición lexicográfica de su época que imponía a los diccionarios generales, e incluso a los escolares, un tratamiento vacilante en la recolección de estas voces y en su posterior adopción geolectal; sea esto último una consecuencia de las implicaciones de las ideologías, sea producto de la idea de no desdibujar el monolingüismo que caracteriza a algunos diccionarios (Aliaga, 2004).

En cuanto al segundo grupo analizado, los venezolanismos, descuellan los siguientes datos:

(4) Voces registradas en el DRAE con diferente sentido y sin restricción diatópica: *almidón, almuerzo, bastimento, bizcochuelo, bollo, bravo, cachicamo, catalina, granjería, hervido, da*.

(5) Voces registradas con idéntico sentido en el DRAE y que no poseen restricción diatópica: *arepa, barbacoa, caña, caspiroleta, guarapo, maíz, mistela, papelón*.

(6) Voces no registradas en el DRAE: *aguapanela, aguarapado, arepera, calentao, o calentado, catuche, guarapazo, gurapera, guarapete, guarapita, guasacaca, hallaca, hallaquita, hayaquita, jecho, ponqué, retallones, zarataco, ca*,

(7) Voces registradas como venezolanismos en el DRAE: *cachapa, carato, hayaca, manjarete, olleta, puntal*.

En el cotejo del material léxico con el *Diccionario* académico, se pueden comprobar desde ausencias hasta el tratamiento disímil de los ítems recogidos en el *Maraisa*. De manera que, en cuanto al aspecto identificado en (4) y (5), podemos decir que, a excepción de *almuerzo, bravo* y *cachicamo*, registrados en el DHAV con idéntico sentido, pero no así en el DAMER, el resto de las unidades aparece recogido en estos diccionarios diferenciales con idéntico sentido al del *Maraisa*, y marcado como uso venezolano.

Por su parte, el comportamiento del *Diccionario* de la Academia con respecto a este subconjunto se sostiene en el tiempo y es recurrente, idea que ratificamos por medio de las

pocas enmiendas que esta compilación ha realizado. Puntualmente, en *arepa*, *buñuelo* y *granjería*, marcadas con la variación diatópica tardíamente en el 2001, a partir de la aparición de la vigésima edición del DRAE.

En cuanto a la materia que conforma el grupo (6), es decir, las unidades no recogidas por el DRAE, destacamos que casi una decena de esas unidades son de naturaleza compuesta o derivada (*aguapanela*, *aguarapado*, *arepera*, *calentao*, o *calentado*, *guarapazo*, *guarapera*, *guarapete*, *guarapita*). ¿Tendrá que ver la condición morfológica de estos lemas con la no inclusión en el repertorio oficial? Aunque en este punto no podemos ser taxativos, vemos en el tipo de unidad léxica una explicación tentativa para estos datos; en consecuencia, creemos que es necesario ampliar el corpus a otros campos léxico-temáticos a fin de contrastar lo aquí planteado. De lo que sí tenemos certeza es de que, excepto *aguarapado*, con diferente sentido en el DAMER, y las unidades *catuche* y *guarapete*, no registradas en este diccionario de americanismos, las otras han sido recogidas y tratadas como ítems de uso en Venezuela, tanto por el DHAV como por el propio DAMER.

Finalmente, se encuentra la pírrica cifra de siete (7) unidades léxicas, referidas al ámbito culinario, que sí han quedado valoradas como venezolanismos en el DRAE. Se trata de un subconjunto que históricamente ha estado asociado a la situación cultural del país: *cachapa*, *carato*, *hayaca*, *manjarete*, *olleta*, *puntal*.

De acuerdo con Castillo D'Imperio (2020), la memoria de los sabores venezolanos y de la "despensa originaria" lleva la impronta de algunas de estas piezas léxicas. Los primeros vestigios de esa cocina se encuentran en los trabajos de los cronistas, toda vez que en las páginas de las bitácoras quedaron registradas "[...] las reservas nutricionales de nuestros primeros habitantes, así como los procesos productivos y de transformación a ellos asociados" (p. 21). En parte, es esa impronta incipiente la que, hoy, quinientos años después, permite entender que *cachapa* y *carato*, por citar dos lexías, pertenecen al vocabulario de uso venezolano y forman parte de la memoria ancestral del país. Sin embargo, en su momento, el *Diccionario* académico, texto paradigmático de la lexicografía hispánica, no pudo, o no supo, tratarlas lexicográficamente. Con razón, Colmenares del Valle (1991) ha aseverado que el "[...] conjunto léxico admitido o reconocido por la Real Academia Española en su *Diccionario* no refleja, con propiedad, la realidad léxica del habla venezolana. En ese sentido,





es un conjunto incompleto, poco significativo en cuanto al número de artículos incluidos” (p. 8).

### 3.3. Subcampos léxicos de la gastronomía

Hasta aquí, hemos realizado un análisis del tipo de unidades léxicas relacionadas a la gastronomía que forma parte de la macroestructura del *Maraisa*. Sin embargo, importa también la organización interna de esas unidades, o lo que es lo mismo, el andamiaje que no está expuesto visiblemente en el repertorio y que es producto de la reconstrucción del contenido léxico. Los subcampos que hemos establecido son los siguientes:

- (a) Aderezos: *guasacaca*.
- (b) Bebidas en general: *aguapanela, aguarapado, cachicamo, calentao, o calentado, caña, carato, caspiroleta, cocuy, garapiña, guarapete, guarapita, guarapo, mistela*.
- (c) Establecimientos de comida: *arepera*.
- (d) Frutas: *catuche, durazno, guanábana*.
- (e) Ingredientes varios: *almidón, bravo, gofio, maíz, papelón*.
- (f) Platos y comidas: *arepa, barbacoa, bollo, cachapa, empanada, funche, hallaca, hayaca, hallaquita, hayaquita, hervido, mazamorra, olleta*.
- (g) Postres y dulces: *bienmesabe, bizcochuelo, buñuelo, catalina, granjería, manjarete, ponqué*.
- (h) Rutinas y acciones referidas a la alimentación: *almuerzo, bastimento, guarapazo, jecho, puntal, retallones, zarataco*.
- (i) Tienda de productos comestibles y otros expendios: *abasto, guarapera*.

La clasificación onomasiológica de la materia léxica estudiada da cuenta de la diversidad de aspectos que el *Maraisa* incorpora del ámbito gastronómico y que se extiende a platos diversos, postres, frutas e incluso rutinas sustantivas para el venezolano. Estamos convencidos de que hay otras realidades, igual de importantes, que quedaron fuera de la faz conceptual de este repertorio, pero ello no obsta para desconocer el cambio de dirección que supuso la confección de esta obra léxica en lo tocante al venezolanismo léxico y, particularmente, a la recepción de las unidades provenientes del campo de la alimentación.



#### 4. Reflexiones finales

Esta investigación no concluye, pero quedan claras algunas ideas: (a) que el *Maraisa* ha garantizado la presencia de la gastronomía en su macroestructura; (b) que algunas de las unidades léxicas han sido restringidas al macrosistema español de América y, en este caso, la visión geolectal del autor de este repertorio parece coincidir con la de algunos diccionarios diferenciales modernos, específicamente el DHAV y el DAMER; (c) que, en cuanto a las voces con vitalidad en Venezuela, el tratamiento del *Maraisa* se distancia del *Diccionario académico*, rector y modelo lexicográfico en el ámbito panhispánico; (d) que las voces de la alimentación pertenecen a subcampos léxico-temáticos diversos, de donde se desprende que el de las bebidas contiene el mayor número de ítems.



## Referencias

- Aliaga, J. (2004). El análisis lexicográfico desde una perspectiva plural. A propósito de la información geolingüística de los diccionarios. En Casteñer, R. y Enguita, J. (eds.). *Archivo de filología aragonesa* (125-148). Institución Fernando el Católico.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana.
- Azorín, F. (2008). Para la historia de los americanismos léxicos en los diccionarios del español. *Revista de investigación lingüística*, 11, 13-43.  
<https://revistas.um.es/ril/article/view/53661>
- Capano, D. (2012). Los sabores de la literatura. Un recorrido culinario. *Granma*, 49, 292-312. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6069102>
- Castillo D'Imperio, O. (2020). La despensa originaria en la mirada y voz de los cronistas. Discurso de incorporación de la Dra. Ocarina Castillo D'Imperio. *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*, 409. <http://www.anhvenezuela.org.ve>
- Colmenares del Valle, E. (1991). *La Venezuela afásica del diccionario académico*. Grano de Oro.
- Corominas, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Gredos.
- Eberenz, R. (2016). De lo crudo a lo cocinado. Sobre el léxico fundamental de la culinaria en la historia del español (siglos XIII a XVII). *Revista de Filología Española*. <https://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/1179>
- Gil Rivas, P. (1986). *Diccionario enciclopédico castellano para estudiantes Maraisa*. Maraisa.
- Lara, L. (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- Núñez, R. y Pérez, F. (2005). *Diccionario del habla actual de Venezuela*. Universidad Católica Andrés Bello.
- Pérez Cuadrado, C. (1984). *Diccionario general de sinónimos y antónimos a nivel de educación primaria*. Larense.

- Pérez, F. (2002). Diccionarios para pequeños hablantes. Aproximación crítico-bibliográfica y ponderación de los diccionarios escolares venezolanos. *Boletín de lingüística*, 17, 84-105. Universidad Central de Venezuela.
- Real Academia Española. (1984). *Diccionario de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- Rosenblat, A. (1969). Presentación. En Aura Gómez de Ivashevsky, *Lenguaje coloquial venezolano*. Universidad Central de Venezuela. 7-11.
- Sandín, M. (2003). *Investigación cualitativa en Educación*. McGraw-Hill.
- Torres, M. (2013). Recepción del léxico gastronómico en la lexicografía española: a propósito del *Nuevo arte de cocina* (1745) de Juan de Altamiras. *Diálogo de la lengua*, 4, 53-83. <https://www.dialogodelalengua.com/articulo/numero4.html>
- Torres, M. (2021). Recetas y léxico culinario en prensa española del siglo XIX. *Boletín de Filología*, LVI. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/64203>
- Torres, M. (2022). Léxico culinario en el Libro de cuentas de cocina y repostería de la casa de los Arcos (1750). *Cuadernos AISPI. Estudio de lengua y literaturas hispánicas*, 20, 117-140.  
<https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/article/view/2043>



